



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email. info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

HOLY THURSDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

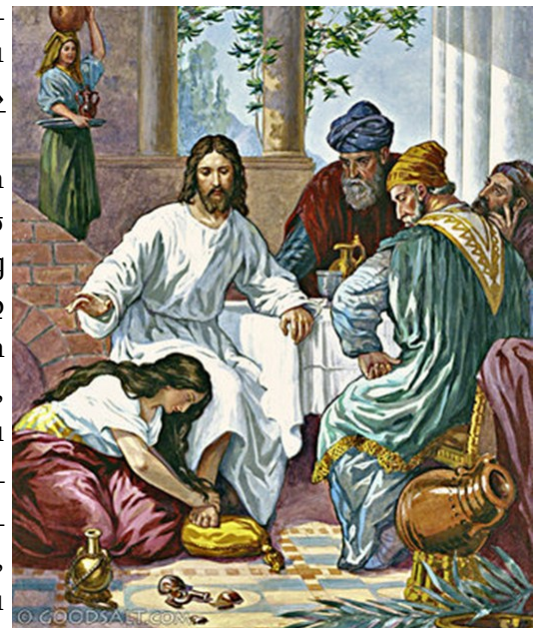
13th April 2017

Bulletin No 17/17

Ավագ հինգշաբթի

Երկու օր ետք՝ Զատիկ ու Բաղարջակերք էր. եւ քահանայապետներն ու դպիրները կը փնտռէին թէ ինչպէս վարպետութեամբ բռնեն զայն եւ սպաննեն: Բայց կըսէին. «Ո՛չ տօնին ատենը, որպէսզի ժողովուրդին մէջ աղմուկ չըլլայ»:

Երբ ինք Բեթանիա էր, սեղան նստած՝ բորոտ Սիմոնի տունը, կին մը եկաւ՝ որ ունէր ալապաստրէ շիշ մը, լեցուած մեծածախս նարդոսի օծանելիքով. կոտրեց այդ շիշը ու թափեց օծանելիքը անոր գլուխին վրայ: Ոմանք ընդվզեցան իրենք իրենց մէջ եւ ըսին. «Ինչո՞ւ այդ օծանելիքը վատնուեցաւ. քանի որ ատիկա կրնար ծախուիլ երեք հարիւր դահեկանէն աւելի, ու տրուիլ աղքատներուն». եւ սաստիկ կը սրդողէին իրեն դէմ: Բայց Յիսուս ըսաւ. «Թողուցէ՛ք զայն, ինչո՞ւ կ'անհանգստացնէք զինք. ան լաւ գործ մը ըրաւ ինծի: Որովհետեւ ամէ՛ն ատեն ունիք աղքատները ձեզի հետ, ու ե՛րբ ուզէ՛ք կրնաք բարիք ընել անոնց. բայց ամէն ատեն չունիք զիս: Ան ըրաւ ինչ որ կրնար. մարմինս նախապէս օծեց՝ իմ թաղումիս համար: Ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի.



Mary Anoints Jesus' Feet

“Ամբողջ աշխարհի մէջ՝ ո՛ր որ այս աւետարանը քարոզուի, անոր ըրածն ալ պիտի պատմուի՝ իր յիշատակին համար”:

Յուդա Իսկարիօվտացին, տասներկուքէն մէկը, գնաց քահանայապետներուն՝ որ զայն մատնէ անոնց: Անոնք ալ լսելով՝ ուրախացան, եւ իրեն դրամ ալ խոստացան: Ուստի կը փնտռէր պատեհութիւն մը՝ որ մատներ զայն:

Բաղարջակերքի առաջին օրը, երբ կը մտրթէին զատիկը, անոր աշակերտները ըսին իրեն. «Ո՛ր կուգես որ երթանք պատրաստենք, որպէսզի ուտես զատիկը»: Իր աշակերտներէն երկուքը դրկեց եւ ըսաւ անոնց. «Գացէ՛ք քաղաքը, ու ձեզի պիտի հանդիպի մարդ մը՝ որ ուսին վրայ կը տանի ջուրի սափոր մը. հետեւեցէ՛ք անոր, եւ ո՛ր որ մտնէ՝ տանտիրոջ ըսէ՛ք. “Վարդապետը կըսէ. “Ո՛ր է իջեւանը, ուր պիտի ուտեմ զատիկը՝ աշակերտներուս հետ”»: Ան ալ պիտի ցուցնէ ձեզի մեծ վերնայարկ մը՝ կահաւորուած ու պատրաստ. հո՛ն պատրաստեցէ՛ք մեզի»: Իր աշակերտները զացին, մտան քաղաքը, եւ ինչպէս իրենց ըսաւ՝ այնպէս գտան, ու պատրաստեցին զատիկը:



Christ Washes Disciples Feet

2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

Երբ իրիկուն եղաւ՝ եկաւ տասներկուքին հետ: Երբ սեղան նստան եւ կուտին, Յիսուս ըսաւ. «Ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի թէ ձեզմէ մէկը՝ որ հիմա ինծի հետ կուտէ, պիտի մատնէ զիս»: Անոնք սկսան տրտմիլ ու մէկ առ մէկ ըսել անոր. «Միթէ ե՞ս եմ», եւ ուրիշ մը. «Միթէ ե՞ս եմ»: Ան ալ պատասխանեց անոնց. «Տասներկուքէն ա՛ն՝ որ ինծի հետ թաթխեց իր ձեռքը պնակին մէջ: Արդարեւ մարդու Որդին կ'երթայ՝ ինչպէս գրուած է իրեն համար. բայց վա՛յ այն մարդուն, որուն միջոցով կը մատնուի մարդու Որդին: Այդ մարդուն լաւ պիտի ըլլար՝ որ ծնած չըլլար»:

Երբ անոնք կուտին՝ Յիսուս հաց առաւ, օրհնեց, կտրեց, տուաւ անոնց եւ ըսաւ. «Առէ՛ք, ա՛յս է իմ մարմինս»: Նաեւ բաժակը առաւ, շնորհակալ եղաւ ու տուաւ անոնց. բոլորն ալ խմեցին անկէ: Ըսաւ անոնց. «Ա՛յս է իմ արիւնս, նո՛ր ուխտին արիւնը, որ կը թափուի շատերո՛ւ համար: Ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. «Ասկէ ետք որթատունկին բերքէն բնա՛ւ պիտի չխմեմ մինչեւ այն օրը՝ երբ նո՛ր խմեմ զայն Աստուծոյ թագաւորութեան մէջ»»:

Օրհներգելէ ետք՝ զացին Ձիթենիներու լեռը:

Յիսուս ըսաւ անոնց. «Այս գիշեր բոլորդ ալ պիտի գայթակդիք իմ պատճառովս. որովհետեւ գրուած է. «Հովիւը պիտի զարնէմ, ու ոչխարները՝ պիտի ցրուին»: Բայց յարութիւն առնելէս ետք՝ ձեզմէ առաջ պիտի երթամ Գալիլեա»: Պետրոս ըսաւ անոր. «Թէ եւ բոլորն ալ գայթակդին, ես՝ բնա՛ւ չեմ»: Յիսուս ըսաւ անոր. «Ճշմարտապէս կը յայտարարեմ քեզի. «Դուն ա՛յսօր, այս գիշեր իսկ, դեռ աքաղաղը երկու անգամ չկանչած՝ երեք անգամ պիտի ուրանաս զիս»»: Պետրոս աւելի կը պնդէր ու կըսէր.

«Նոյնիսկ եթէ պետք ըլլայ որ քեզի հետ մեռնիմ, բնա՛ւ պիտի չուրանամ քեզ»: Նո՛յնպէս կ'ըսէին բոլորն ալ:

Եկան վայր մը՝ որուն անունը Գեթսեմանի էր, եւ ըսաւ իր աշակերտներուն. «Հո՛ւս նստեցէ՛ք՝ մինչեւ որ ես աղօթեմ»: Իրեն հետ առնելով Պետրոսը, Յակոբոսն ու Յովհաննէսը, սկսաւ սաստիկ այլայլիլ եւ շատ վշտանալ: Հետեւաբար ըսաւ անոնց. «Իմ անձս չափազանց տրտում է՝ մեռնելու աստիճան. հո՛ւս մնացէ՛ք եւ արթո՛ւն կեցէ՛ք»: Քիչ մը առջեւ երթալով՝ ինկաւ գետին, իր երեսին վրայ, եւ աղօթեց, որ եթէ կարելի է՝ այդ ժամը անցնի իրմէ: Ան ըսաւ. «Աբբա՛, Հա՛յր, ամէն բան կարելի է քեզի. հեռացո՛ւր այս բաժակը ինձմէ: Բայց ոչ թէ ինչպէս ե՛ս կուգեմ, հապա՛ ինչպէս դո՛ւն կուգես»: Երբ եկաւ ու քնացած գտաւ զանոնք՝ ըսաւ Պետրոսի. «Միմո՛ն, կը քնանա՞ս. չկրցա՞ր ժա՛մ մը արթուն մնալ: Արթո՛ւն մնացէ՛ք եւ աղօթեցէ՛ք, որպէսզի չմտնէք փորձութեան մէջ. իրաւ է թէ հոգին յօժար է, բայց մարմինը՝ տկար»: Դարձեալ գնաց աղօթեց նոյն խօսքը ըսելով: Ապա վերադարձաւ եւ դարձեալ քնացած գտաւ զանոնք. որովհետեւ անոնց աչքերը ծանրացած էին, ու չէին գիտեր ի՛նչ պատասխանել անոր: Երրորդ անգամ ալ եկաւ եւ ըսաւ անոնց. «Ասկէ ետք քնացէ՛ք ու հանգստացէ՛ք. բաւական է, ժամը հասաւ, ահա՛ մարդու Որդին պիտի մատնուի մեղաւորներուն ձեռքը: Ոտքի՛ ելէ՛ք երթա՛նք: Ահա՛ մօտեցաւ ա՛ն՝ որ պիտի մատնէ զիս»:

Մինչ ան դեռ կը խօսէր, իսկոյն Յուդա՝ տասներկուքէն մէկը՝ եկաւ, եւ իրեն հետ՝ քահանայապետներէն, դպիրներէն ու երեցներէն դրկուած մեծ բազմութիւն մը, սուրերով եւ բիւրերով: Չայն մատնողը նշան մը տուէր էր անոնց՝ ըսելով. «Ո՛վ որ համբուրեմ՝ ա՛ն է, բռնեցէ՛ք



Last Supper

3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church



Christ in Gethsemane

դէմ՝ որպէսզի մեռցնեն զայն, ու չէին գտներ. որովհետեւ շատեր սուտ վկայութիւն կու տային անոր դէմ, բայց վկայութիւնները համանման չէին: Ոմանք ալ կանգնեցան եւ սուտ վկայութիւն տուին անոր դէմ՝ ըսելով. «Մենք լսեցինք՝ ատկէ՛ որ կ'ըսէր. "Ես պիտի քակեմ այդ ձեռակերտ տաճարը, եւ պիտի կառուցանեմ ուրիշ մը՝ անձեռակերտ՝ երեք օրուան մէջ"»: Բայց ա՛յդպէս ալ իրենց վկայութիւնը համանման չէր: Քահանայապետը՝ մեջտեղ կանգնելով՝ հարցուց Յիսուսի. «Ոչի՞նչ կը պատասխանես. ի՞նչ կը վկայեն ասոնք քեզի դէմ»: Բայց ան լուռ կը կենար ու ոչինչ կը պատասխանէր:

Քահանայապետը դարձեալ հարցուց անոր. «Դո՛ւն ես Քրիստոսը, օրհնեա՛լ Աստուծոյ Որդին»: Յիսուս ըսաւ. «Ե՛ս եմ. եւ պիտի տեսնէք մարդու Որդին՝ բազմաձօրութեան աջ կողմը, ու եկած երկինքի ամպերով»: Քահանայապետը պատռեց իր հանդերձները եւ ըսաւ. «Ա՛լ ի՞նչ պէտք ունինք վկաներու: Լսեցի՛ք ատոր հայհոյութիւնը. ի՞նչ կը թուի ձեզի»: Բոլորը դատապարտեցին զայն՝ թէ մահապարտ է: Ոմանք սկսան թքնել անոր վրայ, ծածկել անոր երեսը, կռփահարել զայն եւ ըսել անոր. «Մարգարեացի՛ր»: Իսկ սպասաւորները ապտակ կը զարնէին անոր:

Պետրոս վարը՝ գաւիթն էր: Քահանայապետին աղախիններէն մէկը եկաւ, ու տեսնելով Պետրոսը՝ որ կը տաքնար, նայեցաւ անոր եւ ըսաւ. «Դո՛ւն ալ Յիսուս Նազովրեցիին հետ էիր»: Բայց ան ուրացաւ՝ ըսելով. «Չեմ գիտեր, ու չեմ հասկնար թէ ի՞նչ կը խօսիս»: Երբ դուրս ելաւ՝ նախագաւիթը, աքաղաղը կանչեց: Աղախինը դարձեալ տեսաւ զայն, եւ սկսաւ ըսել շուրջը կայնողներուն. «Ասիկա՛ ալ անոնցմէ է»: Ան ալ դարձեալ ուրացաւ: Քիչ մը ատենէն ետք՝ դարձեալ շուրջը կայնողները ըսին Պետրոսի. «Ճշմարտապէս դուն անոնցմէ ես, որովհետեւ Գալիլեացի ես, եւ խօսուածքդ ալ կը նմանի»: Բայց ան սկսաւ նզովել ու երդում ընել՝ ըսելով. «Չեմ ճանչնար այդ մարդը՝ որուն մասին կը խօսիք»: Իսկոյն երկրորդ անգամ աքաղաղը կանչեց: Պետրոս յիշեց այն խօսքը՝ որ Յիսուս ըսեր էր իրեն. «Դեռ աքաղաղը երկու անգամ չկանչած՝ դուն երե՛ք անգամ պիտի ուրանաս զիս». եւ սկսաւ լալ:

Holy Thursday

Death Plot and Anointing

Now the Passover and Unleavened Bread were two days away; and the chief priests and the scribes were seeking how to seize Him by stealth and kill *Him*; for they were saying, “Not during the festival, otherwise there might be a riot of the people.”

While He was in Bethany at the home of Simon the leper, and reclining *at the table*, there came a woman with an alabaster vial of very costly perfume of pure nard; *and* she broke the vial and poured it over His head. But some were indignantly *remarking* to one another, “Why has this perfume been wasted? “For this perfume might have been sold for over three hundred denarii, and *the money* given to the poor.” And they were scolding her. But Jesus said, “Let her alone; why do you bother her? She has done a good deed to Me. “For you always have the poor with you, and whenever you wish you can do good to them; but you do not always have Me. “She has done what she could; she has anointed My body beforehand for the burial. “Truly I say to you, wherever the gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be spoken of in memory of her.”

Then Judas Iscariot, who was one of the twelve, went off to the chief priests in order to betray Him to them. They were glad when they heard *this*, and promised to give him money. And he *began* seeking how to betray Him at an opportune time.

The Last Passover

On the first day of Unleavened Bread, when the Passover *lamb* was being sacrificed, His disciples said to Him, “Where do You want us to go and prepare for You to eat the Passover?” And He sent two of His disciples and said to them, “Go into the city, and a man will meet you carrying a pitcher of water; follow him; and wherever he enters, say to the owner of the house, ‘The Teacher says, “Where is My guest room in which I may eat the Passover with My disciples?”’ “And he himself will show you a large upper room furnished *and* ready; prepare for us there.” The disciples went out and came to the city, and found *it* just as He had told them; and they prepared the Passover.

When it was evening He came with the twelve. As they were reclining *at the table* and eating, Jesus said, “Truly I say to you that one of you will betray Me—one who is eating with Me.” They began to be grieved and to say to Him one by one, “Surely not I?” And He said to them, “*It is* one of the twelve, one who dips with Me in the bowl. “For the Son of Man *is to* go just as it is written of Him; but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed! *It would have been* good for that man if he had not been born.”

The Lord's Supper

While they were eating, He took *some* bread, and after a blessing He broke *it*, and gave *it* to them, and said, “Take *it*; this is My body.” And when He had taken a cup *and* given thanks, He gave *it* to them, and they all drank from it. And He said to them, “This is My blood of the covenant, which is poured out for many. “Truly I say to you, I will never again drink of the fruit of the vine until that day when I drink it new in the kingdom of God.”

After singing a hymn, they went out to the Mount of Olives.

And Jesus said to them, “You will all fall away, because it is written, ‘I WILL STRIKE DOWN THE SHEPHERD, AND THE SHEEP SHALL BE SCATTERED.’ “But after I have been raised, I will go ahead of you to Galilee.” But Peter said to Him, “*Even* though all may fall away, yet I will not.” And Jesus said to him, “Truly I say to you, that this very night, before a rooster crows twice, you yourself will deny Me three times.” But *Peter* kept saying insistently, “*Even* if I have to die with You, I will not deny You!” And they all were saying the same thing also.

Jesus in Gethsemane

They came to a place named Gethsemane; and He said to His disciples, "Sit here until I have prayed." And He took with Him Peter and James and John, and began to be very distressed and troubled. And He said to them, "My soul is deeply grieved to the point of death; remain here and keep watch." And He went a little beyond *them*, and fell to the ground and *began* to pray that if it were possible, the hour might pass Him by. And He was saying, "Abba! Father! All things are possible for You; remove this cup from Me; yet not what I will, but what You will." And He came and found them sleeping, and said to Peter, "Simon, are you asleep? Could you not keep watch for one hour? "Keep watching and praying that you may not come into temptation; the spirit is willing, but the flesh is weak." Again He went away and prayed, saying the same words. And again He came and found them sleeping, for their eyes were very heavy; and they did not know what to answer Him. And He came the

third time, and said to them, "Are you still sleeping and resting? It is enough; the hour has come; behold, the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners. "Get up, let us be going; behold, the one who betrays Me is at hand!"



Jesus Betrayed

Betrayal and Arrest

Immediately while He was still speaking, Judas, one of the twelve, came up accompanied by a crowd with swords and clubs, *who were* from the chief priests and the scribes and the elders. Now he who was betraying Him had given them a signal, saying, "Whomever I kiss, He is the one; seize Him and lead Him away under guard." After coming, Judas immediately went to Him, saying, "Rabbi!" and kissed Him. They laid hands on Him and seized Him. But one of those who stood by drew his sword, and struck the slave of the high priest and cut off his ear. And Jesus said to them, "Have you come out with swords and clubs to arrest Me, as *you would* against a robber? "Every day I was with you in the temple teaching, and you did not seize Me; but *this has taken place* to fulfil the Scriptures." And they all left Him and fled.

A young man was following Him, wearing *nothing but* a linen sheet over *his* naked *body*; and they seized him. But he pulled free of the linen sheet and escaped naked.



Arrest and Trial of Jesus

Jesus before His Accusers

They led Jesus away to the high priest; and all the chief priests and the elders and the scribes gathered together. Peter had followed Him at a distance, right into the courtyard of the high priest; and he was sitting with the officers and warming himself at the fire.

Now the chief priests and the whole Council kept trying to obtain testimony against Jesus to put Him to death, and they were not finding any. For many were giving false testimony against Him, but their testimony was not consistent. Some stood up and *began* to give false testimony against Him, saying, “We heard Him say, ‘I will destroy this temple made with hands, and in three days I will build another made without hands.’” Not even in this respect was their testimony consistent. The high priest stood up *and came* forward and questioned Jesus, saying, “Do You not answer? What is it that these men are testifying against You?” But He kept silent and did not answer. Again the high priest was questioning Him, and saying to Him, “Are You the Christ, the Son of the Blessed *One*?” And Jesus said, “I am; and you shall see THE SON OF MAN SITTING AT THE RIGHT HAND OF POWER, and COMING WITH THE CLOUDS OF HEAVEN.” Tearing his clothes, the high priest said, “What further need do we have of witnesses? “You have heard the blasphemy; how does it seem to you?” And they all condemned Him to be deserving of death. Some began to spit at Him, and to blindfold Him, and to beat Him with their fists, and to say to Him, “Prophecy!” And the officers received Him with slaps *in the face*.

Peter's Denials

As Peter was below in the courtyard, one of the servant-girls of the high priest came, and seeing Peter warming himself, she looked at him and said, “You also were with Jesus the Nazarene.” *But he denied it, saying, “I neither know nor understand what you are talking about.” And he went out onto the porch.* The servant-girl saw him, and began once more to say to the bystanders, “This is *one* of them!” But again he denied it. And after a little while the bystanders were again saying to Peter, “Surely you are *one* of them, for you are a Galilean too.” But he began to curse and swear, “I do not know this man you are talking about!” Immediately a rooster crowed a second time. And Peter remembered how Jesus had made the remark to him, “Before a rooster crows twice, you will deny Me three times.” And he began to weep.



Peter's Denial



St Yeghiche Armenian Church Parish
Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ
Cranley Gardens, London SW7 3BB

Holy week Timetable at St Yeghiche Armenian Church

ՍԲ ԵՂԻՇԷ ՀԱՅՈՅ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԺԱՄԱՆԱԿԱՅՈՅՑ

ԱԻԱԳ ՇԱԲԱԹՈՒ

2017

Palm Sunday <i>ԾԱՂԿԱԶԱՐԴ</i> 9 th April	11:00	Divine Liturgy, <i>Սուրբ Պատարագ</i>
	12:30	Opening the Doors, <i>Դրնբաց</i>
Maundy Thursday <i>ԱԻԱԳ ՀԻՆԳՇԱԲԱԹ</i> 13 th April	16:30	Washing of the Feet (Ոտնլուայ)
	20:00	Grand Vigil- (Խաւարում) Betrayal Service
Good Friday <i>ԱԻԱԳ ՈՒՐԲԱԹ</i> 14 th April	16:30	Evening Burial Service, <i>Կարգ Թաղման Յիսուսի Քրիստոսի</i>
Holy Saturday <i>ԱԻԱԳ ՇԱԲԱԹ, ՃԼԱԳԱԼՈՅՑ</i> 15 th April	17:30	Divine Liturgy <i>Ժամերգութիւն</i>
Easter Sunday <i>ՍԲ ԶԱՏԻԿ</i> 16 th April	11:00	Divine Liturgy <i>Սուրբ Պատարագ</i>
Monday <i>ՍԵՆԵԼՈՅ</i> 17 th April	11:00 – 13:00	Blessing of the Graves A clergy will be available at Gunnersbury Cemetery to conduct individual prayers. If you require at any other cemetery please contact us to arrange with the Clergy.

All faithful are invited and encouraged to join us with their prayers.

For enquiries please contact any member of the St Yeghiche Armenian Church Parish Council manning the desk at the church entrance or visit

www.styeghiche.org.uk

4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

St Yeghiche Armenian Church is looking for people of all ages to help with alter servers and choir members. If you would like to be in the choir and be uplifted by singing our beautiful "Sharagans" (hymns) just come to church on any Sunday, or call Parish Council on 020 7373 8133.

Don't be shy come and share your gifts with the Church Community.

Participation In The Devine Liturgy Please use the Divine Liturgy books that are found at the entrance to the church. These books belong to the church and kindly return them after church Service. Parish-ioners are encouraged to join in the recitation of the Creed (Havadamk E Me Astvadz).



ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

Please remember our Church in your prayers.

ANNOUNCEMENT:

Your kind donations are gratefully accepted:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB73MIL40022642674432, BIC: MIDLGB2106F

I wish to arrange a standing order/make a donation £to the St Yeghiche Arm. Church Parish.

Name:

Address:

Tel:.....Email:.....